

Una canzone in ricordo dei morti di Buggerru, 1904

Paolo Pulina (Ploaghe, 1948), nel librino Versi d'occasione e testi per canzoni, 1993-2020 (Villanova Monteleone, Soter, febbraio 2021), ha pubblicato il testo di una sua canzone in ricordo dei minatori morti a Buggerru, nel settembre 1904, colpiti dalle fucilate dei soldati chiamati dalla direzione per reprimere lo sciopero dei lavoratori che protestavano contro il vessatorio trattamento che erano costretti a subire.

Il cantautore Antonio Carta (Mores, 1962) ha dato musica e voce a questo testo.

Un video con una sua esecuzione è reperibile in YouTube.

Pro sos mortos de Buggerru (1904)

Chent'annos sun passados
da-i su millenoighentos bàtoro,
s'annu de sas dies de iferru
chi sos libberos no de faulas
giaman cun duas peraulas:
su degogliu de Buggerru.
Su degogliu de Buggerru.
Su degogliu de Buggerru.

Pedian sos minadores
diritos giustos e sagrados:
un'ora de sole de istiu
ca fit ancora cabidanni.
Repondian sos padrones:
bois sezis sos nostros fiados;
comomai semus in s'ierru,
o cherides Mastru Giuanni?

Sos padrones cheren aer rejone
e, si pissan chi est netzessariu,
cambiàna puru sas istajones
e magari su calendariu.

A sos padrones de Buggerru
no interessaia trattare,
ma usare solu su ferru
e sa zente minatare.
Sos diritos cherian furriare
in muntunarzu 'e iscoria,
pro resesside a frimmare
s'isvilupu de s'istoria.

Sos soldados an giamadu
e s'ordine lis an dadu
de tirare cun su fusile:
bator mortos bi sunu istados.
In tot'Italia an scioperadu
cun manna protesta tzivile.
Cun manna protesta tzivile.
Cun manna protesta tzivile.

De sos minadores de Buggerru
ammentamus sa triste sorte.
Mèritan giustu cunsidèru
a chent'annos da-i sa morte.
Sos diritos an affirmadu
pro su tempus benidore;
e mannu 'ene est tocadu
a ogni trabagliadore.

Sos padrones cheren aer rejone
e de si leare totu su logu
pro non perdere s'occasione
de iscontzare regulas e giogu.

Sos padrones cheren aer rejone
e, si pessan chi est netzessariu,
cambiàna puru sas istajones
e magari su calendariu.

Per i morti di Buggerru (1904)

Cent'anni sono passati
dal millenovecentoquattro,
l'anno delle giornate di inferno
che i libri non di bugie
indicano con due parole:
la strage di Buggerru.
La strage di Buggerru.
La strage di Buggerru.

Chiedevano i minatori
diritti giusti e sacri:
un'ora di sole estivo
perché era ancora settembre.
Rispondevano i padroni:
voi siete le nostre bestie;
ormai siamo in inverno,
o volete far la fame?

I padroni vogliono avere ragione
e, se pensano che è necessario,
cambiano pure le stagioni
e magari il calendario.

Ai padroni di Buggerru
non interessava trattare,
ma usare solo il ferro
e la gente minacciare.
I diritti volevano buttare
in immondezzaio di scorie,
per riuscire a fermare
lo sviluppo della storia.

I soldati hanno chiamato
e l'ordine gli han dato
di tirare col fucile:
quattro morti ci sono stati.
In tutt'Italia han scioperato
con grande protesta civile.
Con grande protesta civile.
Con grande protesta civile.

Dei minatori di Buggerru
ricordiamo la triste sorte.
Meritano giusta considerazione
a cent'anni dalla morte.
I diritti hanno affermato
per il tempo a venire;
e gran bene così è toccato
a ogni lavoratore.

I padroni vogliono avere ragione
e prendersi tutto lo spazio
per non perdere l'occasione
di rovinare regole e gioco.

I padroni vogliono avere ragione
e, se pensano che è necessario,
cambiano pure le stagioni
e magari il calendario.

| Pro sos mortos de Buggerru (1904) | Per i morti di Buggerru (1904) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Chent'annos sun passados da-i su millenoighentos bàtoro, s'annu de sas dies de iferru chi sos libberos no de faulas giaman cun duas peraulas: su degogliu de Buggerru. Su degogliu de Buggerru. Su degogliu de Buggerru.</p> | <p>Cent'anni sono passati dal millenovecentoquattro, l'anno delle giornate di inferno che i libri non di bugie indicano con due parole: la strage di Buggerru. La strage di Buggerru. La strage di Buggerru.</p> |
| <p>Pedian sos minadores diritos giustos e sagrados: un'ora de sole de istiu ca fit ancora cabidanni. Repondian sos padrones: bois sezis sos nostros fiados; comomai semus in s'ierru, o cherides Mastru Giuanni?</p> | <p>Chiedevano i minatori diritti giusti e sacri: un'ora di sole estivo perché era ancora settembre. Rispondevano i padroni: voi siete le nostre bestie; ormai siamo in inverno, o volete far la fame?</p> |
| <p>Sos padrones cheren aer rejone e, si pissan chi est netzessariu, cambiàna puru sas istajones e magari su calendariu.</p> | <p>I padroni vogliono avere ragione e, se pensano che è necessario, cambiano pure le stagioni e magari il calendario.</p> |
| <p>A sos padrones de Buggerru no interessaia trattare, ma usare solu su ferru e sa zente minatare. Sos diritos cherian furriare in muntonarzu 'e iscoria, pro resesside a frimmare s'isvilupu de s'istoria.</p> | <p>Ai padroni di Buggerru non interessava trattare, ma usare solo il ferro e la gente minacciare. I diritti volevano buttare in immondezzaio di scorie, per riuscire a fermare lo sviluppo della storia.</p> |
| <p>Sos soldados an giamadu e s'ordine lis an dadu de tirare cun su fusile: bator mortos bi sunu istados. In tot'Italia an scioperadu cun manna protesta tzivile. Cun manna protesta tzivile. Cun manna protesta tzivile.</p> | <p>I soldati hanno chiamato e l'ordine gli han dato di tirare col fucile: quattro morti ci sono stati. In tutt'Italia han scioperato con grande protesta civile. Con grande protesta civile. Con grande protesta civile.</p> |
| <p>De sos minadores de Buggerru ammentamus sa triste sorte. Mèritan giustu cunsidèru a chent'annos da-i sa morte.</p> | <p>Dei minatori di Buggerru ricordiamo la triste sorte. Meritano giusta considerazione a cent'anni dalla morte.</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Sos diritos an affirmadu pro su tempus benidore; e mannu 'ene est tocadu a ogni trabagliadore.</p> <p>Sos padrones cheren aer rejone e de si leare totu su logu pro non perdere s'occasione de iscontzare regulas e giogu.</p> <p>Sos padrones cheren aer rejone e, si pissan chi est netzessariu, cambiàna puru sas istajones e magari su calendariu.</p> | <p>I diritti hanno affermato per il tempo a venire; e gran bene così è toccato a ogni lavoratore.</p> <p>I padroni vogliono avere ragione e prendersi tutto lo spazio per non perdere l'occasione di rovinare regole e gioco.</p> <p>I padroni vogliono avere ragione e, se pensano che è necessario, cambiano pure le stagioni e magari il calendario.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|